

Zeitschrift:	Romanica Raetica
Herausgeber:	Societad Retorumantscha
Band:	24 (2022)
Artikel:	Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners
Autor:	Badilatti, Michele Luigi
Kapitel:	Abkürzungen und Zeichen
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1035145

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Abkürzungen und Zeichen

Abkürzungen des Autors

& c<et>	et cetera	S^{gr.}, S^{gr.}	signur
& ce<t>		S^{grs.}, S^{grs.}	signurs
Mr, M^r	Monsieur	sr.	signur
N.^o	numéro	ste.	sainte
p. d. c.	pieces de cannons	S^{ter}	sekelmeister
S.	Sud	xbre.	décembre
sal^v, s.v.	salva venia		

Abkürzungen des Herausgebers

1., 2., 3.	Person (bei Verbformen)	euphem.	euphemistisch
Abl.	Ableitung	evtl.	eventuell
Abs.	Absatz	f.	und folgende (nach Seitenzahl/Jahreszahl)
adj.	Adjektiv, adjektivisch	fem.	feminin
adv.	Adverb, adverbial	fig.	figurativ
al.	alii, andere	Fn.	Fussnote
allg.	allgemein	FN.	Familienname
anlaut.	anlautend	fol.	folio, Blatt
antonym.	antonymisch	fr.	französisch
art.	Artikel	gleichbed.	gleichbedeutend
asurselv.	altsurselvisch	gleichlaut.	gleichlautend
auengad.	altunterengadinisch	Historia	verweist auf die in dieser Arbeit veröffentlichten Auszüge aus dem Ms. Historia
auslaut.	auslautend	Hrsg.	HerausgeberInn,
Bed.	Bedeutung		HerausgeberInnen
br.	bündnerromanisch	ibid.	ibidem, ebendort
bzw.	beziehungsweise	ind.	Indikativ
C	Grischun Central, Mittelbünden	indef.	indefinit
ca.	circa	intr.	intransitiv
cf.	confer, vergleiche	invar.	invariabel
Chr.	Christus	iron.	ironisch
def.	definit	it.	italienisch
dem.	demonstrativ	jd.	jemand
d.h.	das heisst	jdm.	jemandem
ditr.	ditransitiv	jdn.	jemanden
dt.	deutsch	jds.	jemandes
E	Engiadina, Engadin	Jh.	Jahrhundert
Eb.	Engiadina Bassa, Unterengadin und Val Müstair	km	Kilometer
eigl.	eigentlich	koll.	kollektiv
Entl.	Entlehnung	konj.	Konjunktion, konjunktional
entspr.	entsprechend	laut.	lautend
Eo.	Engiadin'ota, Oberengadin	lautl.	lautlich
etc.	et cetera		
etym.	etymologisch		

lit.	literarisch	sm.	maskulines Substantiv
mask.	maskulin	s. n.	sine nomine,
Ms.	Manuskript	s. p.	ohne Namensangabe
NB	nota bene, übrigens	spez.	sine pagina, ohne Seitenangabe
neutr.	Neutrum		spezifisch
N. N.	nomen nescio, Name unbekannt	Stat.	Statuten
Nº	numero, Nummer	subj.	Subjekt-
num.	Numerale	subst.	substantivisch
pag.	pagina, Seite	Suppl.	Supplement, Beiheft
pers.	Personal-	Surm.	Surmeir (Oberhalbstein, Albulatal und Hochebene der Lenzerheide)
pl.	plural		
PN.	Personenname	surselv.	surselvisch
poss.	possessiv	s. v.	sub voce, unter dem Stichwort
pp.	Partizip Perfekt	synon.	synonymisch
präp.	Präposition, präpositional	tr.	transitiv
pron.	Pronomen	übers.	übersetzt
Prot.	Protokoll	v.	Verb
qc.	quelque chose	veralt.	veraltet
qchn.	qualchün	verbr.	verbreitet
qchs.	qualchosa	vereinz.	vereinzelt
qn.	quelqu'un	vgl.	vergleiche
refl.	reflexiv	Viadi	verweist auf das in dieser Arbeit veröffentlichte Ms. Viadi
r°	recto, Vorderseite	v. J.	vom Jahre
S	Sur selva, Bündner Oberland	v°	verso, Rückseite
S.	Seite	vol.	volumen/volumina, Band/Bände
schwdt.	schweizerdeutsch	vs.	versus, gegenüber
scil.	scilicet, nämlich	wörtl.	wörtlich
Sep.	Separatabdruck	z. B.	zum Beispiel
sf.	feminines Substantiv	zit.	zitiert
sg.	Singular		
s.l.	sine loco, ohne Ortsangabe		

Zeichen des Herausgebers

[]	umschliesst Ergänzungen und Auslassungen in schriftlichen Belegen	/	Zeilenumbruch
		//	Seitenumbruch
		≈	ungefähr
<	zeigt an, aus welcher Sprache ein Ausdruck vererbt bzw. entlehnt ist	*	vor einer Wortform: erschlossene, nicht belegte Form
>	zeigt an, dass ein Ausdruck auf einen anderen eingewirkt hat	*	bei Lebensdaten: Geburtsjahr
←	zwischen zwei Ausdrücken im Apparat: zeigt die Richtung des editorischen Eingriffs an	†	bei Lebensdaten: Todesjahr
↪	verweist auf ein anderes Stichwort		
